



## ЛЕТЯТ ГУСИ НА ДОНБАСС

поэма

*Летят гуси, летят гуси  
Летят гуси на Донбасс...*

*Татарская народная  
песня «Шахта».*

1

По радио не в первый раз  
звучала песнь простая  
о том, как гуси на Донбасс  
летят по небу стаей.  
Не закрывая влажных глаз,  
я им шептал в тревоге:  
«Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге!..»

Кричит сегодня мне экран  
с утра до поздней ночи,

как мучится от тяжких ран  
шахтёрский край рабочий.  
Донбасс разрушен и разбит,  
над ним померкло солнце,  
то взрыв снаряды прогремит,  
то пламя ввысь вззовётся...  
Смогу ль, как прежде, я любить  
вид шахт на горизонте?  
Тут страшно стало людям жить —  
как на горячем фронте.  
Но есть надежда, что в Донбасс  
придёт миропорядок,  
и засияет светом глаз  
народ, познавший радость.  
Он вдаль шагнёт, и следом — вширь  
вослед за всей Отчизной,  
и вступит в бой, как богатырь,  
с наглюющим фашизмом...

2

Донбасс — чудесный край земли,  
он всем открыт, как дверца.  
Наш стихотворец Даули<sup>1</sup>  
жил с ним всё время в сердце.

1 Наби Даули (1910–1989) — татарский поэт и прозаик, автор романов и повестей о Великой Отечественной войне, о пребывании в немецких концлагерях.



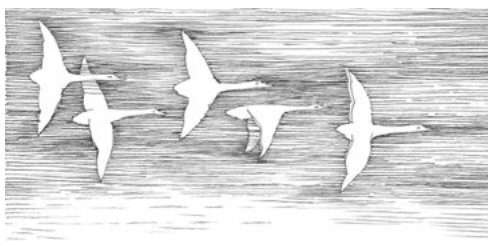
И эти строки про Донбасс,  
Мы пели все в итоге:  
«Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге...»  
Какую песню сочинил  
народ под стать былинам!  
А впрочем... «Это я сложил, —  
так молвил Даули нам. —  
Я гениальным был тогда,  
писалось мне нетрудно,  
но вместо птичьего гнёзда  
любовь влетела в грудь мне», —  
сказал со вздохом Даули  
и замолчал вдруг разом,  
связав своей судьбы пути  
с родным ему Донбассом.

И мчались годы мимо нас  
со свистом, как метели...  
Ах, если б гуси те сейчас  
к нам на Донбасс летели!

3

В Царицыне (в те дни ещё  
он не был Сталинградом)  
Наби-детдомовец нашёл  
в себе талантов клады.  
Тогда ещё он был далёк  
от звания поэта,  
в нём тлел таланта огонёк,  
но не хватало света.  
Он лишь частушки сочинял,  
резвясь игрой смешною,  
и даже в снах не помышлял,  
что встреча ждёт с войною.  
Позднее он концлагеря  
В своих опишет книгах,  
народу правду говоря  
о плена страшных мигах...

Зимой от холода всех нас  
спасал донецкий уголь.  
Звал и татар к себе Донбасс,  
скликая друг за другом,  
Туда, где «денежки гребут  
шахтёрскою лопатой!» —  
считал народ, берясь за труд  
с приличною зарплатой.



И как-то раз Галиуллă  
вслед за гусиным клином  
ушёл из отчего села  
путём к Донбассу длинным.  
Дни жизни без Галиуллы  
для Разии — что осень.  
Она стихи Набиуллы  
Прислать для сердца просит...  
И от родных любовь тая,  
укрывшись в уголочке,  
рыдала тихо Разия,  
шепча о милом строчки:  
«Летели гуси на Донбасс,  
летели клином строгим.  
Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге!»  
И вслед умчалась Разия  
за милым без указа  
в неизвестные ей края  
далёкого Донбасса...

4

Туда же и Набиуллă  
помчался за судьбою.  
Судьба поэта позвала  
на тяжкий труд в забое.

Почувствовав, что он творец,  
свои стихи листая,  
Набиуллá умчал в Донецк  
вслед за гусиной стаей.  
Там обошёл он все края,  
чтобы узнать, где жили  
Галиуллá и Разия́,  
и кем они там были.  
Тогда уже Галиуллá  
привык к работе трудной,  
и жизнь рекою потекла  
между рабочих будней.  
Там слава вмиг его нашла,  
светя, как «коногонка»<sup>1</sup>.  
(А Разия́ в те дни ждала  
рождения ребёнка.)

Так для Наби́ агá Донбасс  
сверкнул, как слиток стали!  
Ну, а его стихи для нас —  
сегодня песней стали...

5

И год шёл семьдесят второй  
двадцатого столетья<sup>2</sup>...  
Что ни шахтёр здесь, то — герой,  
у нас в руках — соцветья.  
Встречал нас Ворошиловград<sup>3</sup>  
на радость всем народам,  
и край тот цвёл вокруг, как сад,  
под синим небосводом!  
Мы из Казани свой «салям»  
везли взамен «привета»,  
чтоб славу шахтам и полям  
воспеть с началом лета.  
Цветы у каждого в руках,  
и пляска всем во вкусе —  
то мчимся вскачь на каблуках,  
а то плывём, как гуси!  
Поэт известный — Даули́ —  
Тут с нами пляшет резво,

1 «Коногонка» (головной светильник) — это профессиональный осветительный прибор, применяемый шахтёрами при работе в подземных угольных выработках. «Коногон» — тот, кто «гонял» составы вагонок с углём в шахте.

2 В мае 1972 года состоялись Дни литературы и искусства Татарстана в Ворошиловградской области Украины.

3 Сегодня Ворошиловград носит имя Луганск.

Друзья в глазах его зажгли  
костры былого детства.  
Он так в горячий раж вошёл —  
«что даже ноги пухнут».  
Кричит: «Не топайте так в пол —  
под нами шахты рухнут!»

Ну разве мог представить он,  
что вместо Украины  
здесь будет смертный полигон,  
где станут рваться мины?  
Вся степь под взрывами врага  
стократ здесь содрогнулась...  
Ну, а тогда в Наби́ агá  
Его проснулась юность...

6

Он и в моей душе — Донбасс,  
я твёрдо помню с детства,  
что здесь в далёкий, грозный час  
вступал в войну отец мой.  
У Кáдиевки вновь слышны  
и возле Лисичáнска<sup>4</sup>  
раскаты взрывов той войны,  
что нынче к нам стучатся...

Тогда — читали мы стихи  
шахтёрам по-татарски,  
нарядны, словно женихи,  
и бравы по-гусарски.  
Друзей стихами веселя,  
мы гром оваций множим,  
и словно вся в ответ Земля  
нам хлопает в ладоши!  
А сколько в угольном краю  
татар здесь обитают,  
что по-татарски и поют,  
и пишут, и читают!  
Затихнет вскоре шум и гам  
среди тишины природной,  
и успокоит души нам  
глоток горилки доброй...

4 Шахтёрские города в Донбассе: Кáдиевка и Лисичáнск. Город Кáдиевка сегодня носит имя Стаханов, по имени известного шахтёра Алексея Стаханова, ставшего в 1935 году родоначальником «стахановского движения».

А на одной из шумных встреч,  
каких прошло немало,  
Наби агá, продолжив речь,  
так обратился к залу:  
«Давно хочу спросить вас я,  
знакомы ли кому-то —  
Галиуллá и Разиý,  
здесь жившие как будто?..»  
И встал один седой шахтёр,  
сказав: «Их тут любили.  
Здесь террикон есть и копёр,  
где рядом они жили.  
Они скрывали у себя  
во дни войны еврея,  
тем самым жизнь свою губя  
(а новой — не имея).  
Галиуллá к тому же вёл  
среди друзей соседних  
кружок — сродни подпольных школ,  
для новостей последних.  
Ну, а однажды Разиý  
порвала фрицу в ключья  
губу́ за то, что он — свинья! —  
обидел её дочку.  
Им стала домом вся Земля,  
цветущая душисто.  
А прервала им жизнь — петля  
проклятого фашиста...»

В тот день поэт наш — Даули́,  
как в детстве, горько плакал,  
словно ручьи из глаз текли,  
(не то, чтоб дождик капал!)  
Он молча громыхал о стол  
большими кулаками,  
и на фашистов был так зол,  
что рвал бы их руками!  
И тайну нам открыл свою,  
о давних днях тоскуя,  
когда любил он Разиý,  
к Галиуллэ ревнуя.  
Он юным был и весь кипел,  
и в нём любовь кипела.  
Он даже на дуэль хотел  
отправить вызов смело...

Сейчас — на целых двадцать лет  
я стал поэта старше!  
Его давно на свете нет —

мы рядом были раньше.  
Лишь вспомню прошлое — из глаз  
слеза сама струится,  
и снова видится Донбасс,  
а над Донбассом — птицы.  
Но стоит посмотреть вокруг —  
нет, всё не так, как надо —  
изрыт разрывами весь луг,  
кругом свистят снаряды...

7

О, мой Донбасс! В одной строке  
ты стал навек воспетым.  
И дед Максуд мой Сюдюклé<sup>1</sup>  
здесь тоже стал поэтом.  
Мы песню «Шахта» все поём,  
родную многим песню  
о Татарстане дорогом,  
который всем известен.  
С Донбассом Даули́ дружил,  
я помню, как преданье,  
три слова: «Это я сложил...» —  
и вслед его рыданья.  
Отец мой, став в бойцов ряды,  
сражался здесь с врагами,  
а у меня — его следы  
легли в тетрадь стихами.  
В Донбассе был Хадí Такта́ш<sup>2</sup>,  
Шайхи́ Маннур<sup>3</sup> другие...  
И в тёмных недрах здешних шахт  
Татары тоже гибли!

О, мой Донбасс! Ну как, любя,  
тебя я в битве брошу?  
Ракеты, что летят в тебя —  
мне тоже грудь тревожат.  
Из-за холмов, лесов, долин  
нам прямо в сердце целят —  
не «Байрактáр», так «Джавели́н»,  
что нас в крупницы мелят.  
Дым лезет едкий тут и там,  
мне щитовидку травит...  
Донбасс — умру, но не отдам  
фашистам на расправу!  
Куда ни глянь — везде они

1 Максуд Сюдюклé — татарский поэт, автор множества произведений о Донбассе.

2 Хадí Такта́ш — классик татарской поэзии.

3 Шайхи́ Маннур — классик татарской поэзии

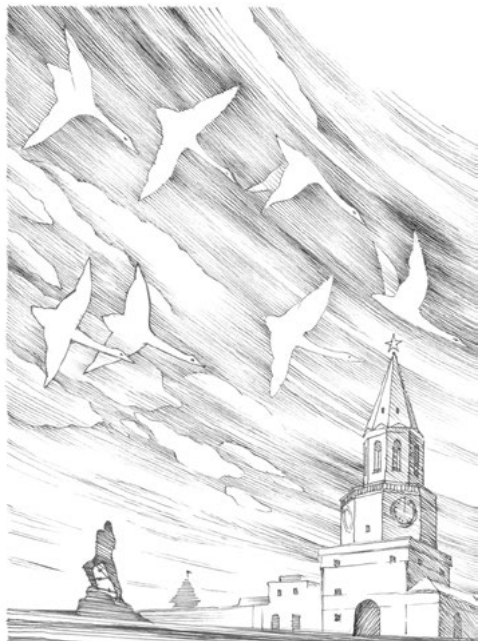
при факелах шагают,  
и их зловещие огни  
мне сердце прожигают.  
Но со стола стихи зовут  
меня к отшельню, веря –  
пусть мои строчки в прах порвут  
грозящего нам зверя.  
Меня ведёт наш правый путь,  
я твёрдо знаю кредо,  
и, клокоча, мне лётся в грудь  
грядущая победа.

Донбасс родной! Ты мне – как брат,  
и пусть грозят нам Штаты –  
я сам готов, словно «Сармат»<sup>1</sup>,  
взлетать из каждой шахты!  
Я беспилотника собой  
готов сменить, коль надо,  
и облететь весь Шар Земной,  
быстрее, чем торнадо.  
Всё разглядят мои глаза –  
что дальше и что ближе.  
Но вот кому мне рассказать  
всё то, что я увижу?..  
Трещит от боли голова,  
мелеет радость жизни.  
Но всех моих стихов слова  
я отдаю Отчизне.  
И верю я, что впереди  
нас будут ждать рассветы.  
На все вопросы, что в груди,  
Получим мы ответы...

8

Вот снова гуси к нам летят  
обратно из Донбасса.  
Кроваво замутнён их взгляд,  
длинна по небу трасса.  
Присядут гуси отдохнуть  
у озера все вместе.

<sup>1</sup> Российский стратегический ракетный комплекс шахтного базирования пятого поколения с тяжёлой многоступенчатой жидкостной межконтинентальной баллистической ракетой (МБР).



Они несут в далёкий путь  
нам непростые вести.  
Потом в воде и на траве  
они, набравшись силы,  
поднимут клином букву «V» –  
словно Победы символ!..

Мне песня «Шахта» вновь близка,  
и текст давно известен,  
я нынче изменю слегка  
одну лишь строчку в песне.  
И пусть услышит вся страна,  
как мы поём все вместе,  
надеясь, Господу слышна,  
словно молитва, песня:  
*«Летите гуси стройно в ряд  
над целым белым светом,  
а я молю в душе солдат –  
не потеряйте след их!»*

13 июня – 13 июля 2022 года.

Перевод с татарского Николая Переяслова

